

Partie 807 : ENREGISTREMENT NUMÉRIQUE DES SIGNAUX AUDIO ET VIDÉO**Part 807 : DIGITAL RECORDING OF AUDIO AND VIDEO SIGNALS****SECTION 807-01 : ENREGISTREMENT NUMÉRIQUE – SIGNAUX ET CODAGE****SECTION 807-01 : DIGITAL RECORDING – SIGNALS AND CODING**

- 807-01-01** **système audiovisuel d'enregistrement numérique**
système d'enregistrement ou de lecture des signaux audio ou vidéo où le signal est enregistré sous forme numérique
- digital recording system**
digital audio/video recording/reproducing system
a system for the recording and/or reproduction of audio and/or video signals, in which the signals are recorded in digital form
- ar نظام تسجيل رقمي - نظام التسجيل الفيديوي - نظام استعادة نسخ رقمي سمعي
de **digitales Aufzeichnungssystem; digitales Aufzeichnungs- und Wiedergabesystem für Ton und Bild**
es **sistema digital de grabación; sistema digital de grabación/reproducción de audio/vídeo**
it **sistema di registrazione digitale audio e video**
ja デジタル記録システム ; デジタルオーディオ/ビデオ記録/再生システム
pl **system rejestracji cyfrowej audiowizualnej**
pt **sistema de gravação digital; sistema áudio/vídeo de gravação/leitura digital**
- 807-01-02** **résolution** (en traitement numérique)
mesure de la précision avec laquelle un système numérique peut différencier deux échantillons d'un signal
- Note.* – La résolution s'exprime en général par le nombre de bits nécessaires pour écrire en binaire le nombre maximal de niveaux de signal différents que le système peut distinguer.
- resolution** (in digital processing)
a measure of the accuracy with which a digital system can distinguish between the magnitudes of two samples of a signal
- Note.* – Resolution is usually expressed as the number of bits necessary to express in binary form the maximum number of possible different signal levels which can be recognized by the system.
- ar تحليلية (في المعالجة الرقمية)
de **Auflösung** (in der Digitaltechnik)
es **resolución (en tratamiento digital)**
it **risoluzione (nel trattamento digitale)**
ja 分解能
pl **rozdzielczość** (w procesach cyfrowych)
pt **resolução** (em processamento digital)
- 807-01-03** **frame** (en traitement numérique)
suite ordonnée d'éléments numériques où la position de chaque élément peut être repérée par rapport à un mot de synchronisation faisant partie de la séquence
- frame** (in digital processing)
sequence of digital elements in which the position of each element can be identified by reference to a synchronization word which forms part of the sequence
- ar إطار (في المعالجة الرقمية)
de **Rahmen** (in der Digitaltechnik)
es **trama (en tratamiento digital)**
it **trama (nel trattamento digitale)**
ja (デジタル処理の) フレーム
pl **ramka** (w procesach cyfrowych)
pt **trama** (em processamento digital)

807-01-04

mot de synchronisation

séquence spécifique d'éléments binaires constituant une référence temporelle dans un flux de données

**synchronization word
synchronization pattern**

a specific sequence of bits providing a relative timing reference within a data stream

ar	كلمة تزامن - نمط تزامن
de	Synchronisierwort; Synchronisationsmuster
es	palabra de sincronización; patrón de sincronización
it	parola di sincronizzazione
ja	同期
pl	słowo synchronizacji
pt	palavra de sincronização

807-01-05

voie transparente

voie de transmission de données pour laquelle le signal de sortie est identique au signal d'entrée

transparent channel

a data channel whose output is identical to its input

ar	قناة شفافة
de	transparenter Kanal
es	canal transparente
it	canale trasparente
ja	通過チャンネル
pl	kanal transparentny; kanał przezroczysty
pt	canal transparente

807-01-06

suréchantillonnage

échantillonnage d'un signal à une fréquence largement supérieure au double de la fréquence maximale du signal utile

Note. – On peut utiliser le suréchantillonnage pour augmenter la précision ou pour simplifier le filtrage.

oversampling

sampling a signal at a frequency considerably higher than twice the maximum frequency of the required signal

Note. – Oversampling may be used to increase accuracy, or to simplify filtering.

ar	تجاوز عدد العينات المقررة
de	Überabtastung
es	sobremuestreo
it	sovraccoppiamento
ja	オオオーバーサンプル
pl	nadpróbkowanie
pt	sobre-amostragem

807-01-08

bits anticopie

bits supplémentaires ajoutés aux données d'un enregistrement numérique pour en interdire la duplication numérique

copy prohibition bits

additional bits appended to the data of a digital recording to prevent digital copying

ar	أرقام ثنائية لحظر النسخ
de	Kopierschutzbits
es	bits anticopia
it	bit di proibizione copia
ja	コピー禁止ビット
pl	bity zabezpieczające (przeciw kopiowaniu)
pt	bits anti-cópia

807-01-09**décalage des crêtes**

décalage temporel non intentionnel des crêtes d'impulsions dans des suites de bits enregistrés

peak shift

unintentional temporal shift of the impulse peaks of recorded digital bit sequences

ar	أقصى إزاحة
de	Impulsspitzenverschiebung
es	desplazamiento de los picos
it	spostamento del picco
ja	ピークシフト
pl	przesuw szczytów
pt	decalagem dos picos

807-01-10**période de bit**

durée nécessaire pour transmettre un bit

Note. – En anglais, on utilise aussi Tch, abréviation de « time change ».

bit period

Tch (abbreviation)

the time needed to transmit one bit

Note. – Tch is the abbreviation of "time change".

ar	اختصار Tch; زمن الرقم الثنائي
de	Bitperiode; Dauer eines Kanalbits; Tch (Abkürzung)
es	periodo de bit
it	periodo di bit
ja	ビット周期
pl	okres bitu
pt	período de bit

807-01-11**codage en ligne**

processus permettant de convertir le signal binaire original dans un code adapté aux caractéristiques du support d'enregistrement ou de la voie de transmission

Note. – Le code en ligne peut être par exemple un code NRZ, duobinaire, ou EFM.

channel encoding**channel coding**

process permitting the conversion of the original binary signal into a code matched to the characteristics of the recording medium or transmission channel

Note. – The channel code (the result of channel encoding) may be, for example, non-return to zero (NRZ), duo-binary, or eight-to-fourteen modulation.

ar	ترميز القناة
de	Kanalcodierung
es	codificación de canal
it	codifica di canale
ja	チャンネルコード化
pl	kodowanie kanałowe
pt	codificação de canal

807-01-12

code huit à quatorze

EFM (abréviation)

codage en ligne utilisé notamment dans le système à disque compact, remplaçant chaque octet par un bloc de quatorze bits, afin d'optimiser le débit binaire de la voie

eight-to-fourteen modulation

EFM (abbreviation)

channel encoding, used for example in the compact disc system, whereby each group of eight data bits is replaced by a fourteen bit block in order to optimize the data throughput of the channel

ar اختصار (EFM) ; تعديل ثماني إلى رابع عشري
 de Acht-auf-Vierzehn-Modulation; EFM (Abkürzung)
 es modulación ocho a catorce; EFM (abreviatura)
 it modulazione otto/quattordici; EFM (abbreviazione)
 ja 8 – 1 4 変換 ; E F M (省略)
 pl modulacja osiem na czternaście; EFM (skrót)
 pt código oito em catorze; EFM (abreviatura)

807-01-13

contrôle de redondance cyclique

CRC (abréviation)

méthode de détection d'erreurs utilisant des données redondantes et un traitement algébrique

cyclic redundancy check

CRC (abbreviation)

method of error detection using additional data and algebraic processing

ar الاختصار (CRC) ; اختبار الفائض الدوري
 de zyklische Redundanzprüfung; CRC (Abkürzung)
 es control de redundancia cíclica; CRC (abreviatura)
 it codice di ridondanza ciclico; CRC (abbreviazione)
 ja 巡回冗長点検 ; C R C (省略)
 pl kontrola cykliczna nadmiarowa; CSR (skrót)
 pt controlo de redundância cíclica; CRC (abreviatura)

807-01-14

entrelacement

répartition des mots de données en cours d'enregistrement visant à éloigner systématiquement des mots initialement adjacents, de façon à remplacer des paquets d'erreurs par des erreurs équiréparties plus faciles à corriger

interleaving

shuffling

the systematic distribution of data words being recorded so that originally consecutive words are separated, thus changing burst errors into evenly distributed errors which are more easily corrected

ar تغيير الأماكن بالإضافة البينية
 de Verschachtelung
 es intercalado
 it interlacciamento
 ja はさみ込み
 pl przeplatanie; tasowanie
 pt entrelaçamento

- 807-01-15** **code Reed-Solomon entrelacé**
CIRC (abréviation)
code en bloc qui permet la détection d'erreur et la correction
- cross interleaved Reed-Solomon code**
CIRC (abbreviation)
type of block code which enables error detection and correction
- ar اختصار (CIRC): ترميز Reed-Soloman بالإضافة التداخلية
de **Cross-Interleave-Reed-Solomon-Code; CIRC** (Abkürzung)
es **código Reed-Solomon intercalado; CIRC** (abreviatura)
it **codice interlacciato Reed-Solomon; CIRC** (abbreviazione)
ja 交さはさみ込み Reed-Solomon コード; CIRC (省略)
pl **kod krzyżowoprzeplatany Reeda-Solomona; CIRC** (skrót)
pt **código Reed-Solomon entrelaçado; CIRC** (abreviatura)
- 807-01-16** **masquage d'erreurs**
remplacement d'échantillons erronés d'un signal numérique par d'autres reconstitués à partir d'échantillons corrects, afin de réduire au minimum l'effet des erreurs
- error concealment**
replacement of samples of a digital signal that have incurred errors by other samples which have been retrieved from error-free samples, to minimize the effects of the errors
- ar إخفاء الأخطاء
de **Fehlerverdeckung**
es **enmascaramiento de errores**
it **mascheramento degli errori**
ja 誤り掩蔽
pl **maskowanie błędów; ukrywanie błędów**
pt **cancelamento de erros**
- 807-01-17** **taux d'erreurs après utilisations répétées**
taux d'erreurs sur un support numérique relevé après plusieurs enregistrements et lectures successifs dans des conditions spécifiées
- multipass error rate**
error rate of a recording medium after a number of passes through a corresponding record/playback system under specified conditions
- ar معدل المرور المتعدد للخطأ
de **Fehlerhäufigkeit bei mehrfachem Durchlauf**
es **tasa de error multiciclo**
it **tasso di errore in multigenerazione**
ja マルチパス誤り率
pl **częstość błędów wielokrotnego przenoszenia**
pt **taxa de erros após múltiplas passagens**
- 807-01-18** **ligne numérique active**
portion de la durée d'une ligne de télévision qui véhicule les données vidéo numériques
- digital active line**
that part of the television line period which conveys the digital video data
- ar الخط الفعال الرقمي
de **digitale aktive Zeile**
es **línea digital activa**
it **riga attiva digitale**
ja デジタル能動回線
pl **linia cyfrowa czynna**
pt **linha digital activa**

807-01-19

segment

portion d'une image de télévision ou du signal audio associé ou des données auxiliaires qui subit un traitement numérique global pour être enregistrée, et occupe une seule piste de la surface balayée sur le support

segment

portion of a television field or associated audio signal or auxiliary data which is digitally processed as a unit group of data for recording and recorded in a unit scan of the scanning system

ar الفلقه
de **Segment**
es **segmento**
it **segmento**
ja セグメント
pl **segment**
pt **segmento**

807-01-20

code correcteur d'erreur externe
code externe

un des codes de correction d'erreur qui forme une matrice avec le code correcteur interne pour une correction à deux niveaux.

Note. – Dans le processus d'enregistrement, le code correcteur d'erreur externe intervient avant le codage interne

outer (error correction) code
outer ECC

one type of error correction code in the product codes for a double stage error correction scheme.

Note. – In the recording process, the outer error correction code is formed prior to formation of the inner error correction code

ar الاختصار (ECC الخارجي) ; ترميز خارجي (لتصحيح الخطأ)
de **äußerer Fehlerkorrekturcode; äußerer Code**
es **código externo de corrección de error; código externo**
it **codice correttore di errore esterno**
ja (誤り訂正) 外端コード ; 外端 E C C
pl **kod korekcyjny zewnętrzny**
pt **código (corrector de erro) externo**

807-01-21

code correcteur d'erreur interne
code interne

un des codes de correction d'erreur qui forme une matrice avec le code correcteur externe pour une correction à deux niveaux.

Note. – Dans le processus d'enregistrement, le code correcteur d'erreur interne intervient après le codage externe

inner (error correction) code
inner ECC

one type of error correction code in the product codes for a double stage error correction scheme.

Note. – In the recording process the inner error correction code is formed after formation of the outer error correction code

ar الاختصار (ECC الداخلي) ; ترميز داخلي لتصحيح الخطأ
de **innerer Fehlerkorrekturcode; innerer Code**
es **código interno de corrección de error; código interno**
it **codice correttore di errore interno**
ja (誤り訂正) 内端コード ; 内端 E C C
pl **kod korekcyjny wewnętrzny**
pt **código (corrector de erro) interno**

807-01-22**données de contrôle du code externe**

ensemble des données de contrôle d'erreur associées à l'information à enregistrer, dans le processus de formation du code correcteur d'erreur externe

outer (error code) check data

set of error code check data which is attached to the information which is to be recorded in the process of forming the outer error correction code

ar	بيانات مراجعة (لترميز الخطأ) خارجية
de	Prüfdaten des äußeren Fehlerkorrekturcodes
es	datos de comprobación del código externo
it	dati di controllo del codice esterno
ja	(誤り訂正) 外端チェックデータ
pl	dane kontrolne zewnętrzne
pt	dados de controlo do código externo

807-01-23**données de contrôle du code interne**

ensemble des données de contrôle d'erreur associées aux données dans un code correcteur d'erreur externe, dans le processus de formation du code correcteur d'erreur interne

inner (error code) check data

set of error code check data which is attached to the data in an outer error correction code in the process of forming the inner error correction code

ar	بيانات مراجعة (لترميز الخطأ) داخلية
de	Prüfdaten des inneren Fehlerkorrekturcodes
es	datos de comprobación del código interno
it	dati di controllo del codice interno
ja	内端 (誤りコード) チェックデータ
pl	dane kontrolne wewnętrzne
pt	dados de controlo do código interno

807-01-24**tableau de secteur**

assemblage en forme de tableau d'un groupe de données numériques faisant partie d'un secteur

sector array

conceptual arrangement, in the form of an array, of a group of digital data which forms a sector

ar	مصفوفة قطاعية
de	Sektor-Array
es	agrupamiento de sector
it	matrice del settore
ja	セクタ配列
pl	tablica sektora
pt	tabela de sector

807-01-25**sous-tableau de secteur**

groupe de colonnes faisant partie d'un tableau de secteur

sector sub-array

groups of columns forming a portion of a sector array

ar	مصفوفة قطاعية معاونه
de	Sektor-Subarray
es	subconjunto de sector
it	sommatrice del settore
ja	セクタ小配列
pl	podtablica sektora
pt	sub-tabela de sector

807-01-26

bloc de code externe

colonne d'un tableau ou sous-tableau de secteur

outer code block

column of a sector array or sector sub-array

ar	قالب ترميز خارجي
de	äußerer Codeblock
es	bloque de código externo
it	blocco di codice esterno
ja	外端コードブロック
pl	blok kodu zewnętrznego
pt	bloco de código externo

807-01-27

bloc de code interne

ligne d'un sous-tableau de secteur à laquelle sont rattachées des données de contrôle du code interne

inner code block

row of a sector sub-array to which inner error code check data is attached

ar	قالب ترميز داخلي
de	innerer Codeblock
es	bloque de código interno
it	blocco di codice interno
ja	内端コードブロック
pl	blok kodu wewnętrznego
pt	bloco de código interno

807-01-28

bloc de synchronisation

bloc de données faisant partie d'un secteur, comprenant un certain nombre de blocs de code interne contenant des données vidéo, audio, ou autres, précédés par des données de synchronisation et d'identification

sync block

data block included in a sector, comprising a number of inner code blocks containing video, audio, or other data, preceded by data for synchronisation and identification

ar	قالب تزامن
de	Synchronisationsblock
es	bloque de sincronización
it	blocco di sincronizzazione
ja	同期ブロック
pl	blok synchronizacji
pt	bloco de sincronização

SECTION 807-02 : PISTES ET CARACTÉRISTIQUES DES SUPPORTS
SECTION 807-02 : TRACKS AND RECORDING MEDIA PARAMETERS

807-02-01**piste**

trace matérielle (droite, spirale etc.), le long de laquelle l'information est stockée

Note. – En anglais, le mot «track» peut désigner une piste «physique» ou une plage. (Voir également 807-02-02 pour la définition d'une plage dans un système audionumérique à disque compact).

track (on a digital recording medium)

the physical path (line, spiral etc.) laid down on a recording medium, along which information is stored

Note. – In English the word "track" can apply to a "physical" track (corresponding to the French "piste") or to a part of a disk (in French "plage"). See also 807-02-02 for the definition of a track in a compact disc digital audio system.

ar مسار (في وسط التسجيل الرقمي)
 de Spur (auf einem digitalen Aufzeichnungsmedium)
 es pista (en un medio de grabación digital)
 it traccia
 ja (デジタル記録媒体上で) トラック
 pl ścieżka; ślad
 pt trilho

807-02-02**plage** (dans le système audionumérique à disque compact)

région définie d'un disque compact contenant une partie du programme

Note. – Une plage peut être divisée en plusieurs parties, la fonction index indiquant les différentes parties de chaque plage.

track (in the compact disc digital audio system)

a defined part of the programme material of a compact disc

Note. – A track can be subdivided into items, the index function indicating characteristic parts within the track.

ar مسار (في النظام السمعي الرقمي ذى القرص المدمج)
 de Titel (im CD-System); Track (im CD-System)
 es pista (en el sistema digital de audio por disco compacto)
 it traccia
 ja (コンパクトディスクデジタル記録システムの) トラック
 pl pole ścieżki
 pt pista (num sistema digital áudio de disco compacto)

807-02-03**secteur**

séquence structurée de données numériques qui comprend des données audio ou vidéo en même temps que des données de synchronisation, d'identification ou de correction d'erreurs, et qui est enregistrée sans coupure dans une portion unitaire de piste

sector

structured sequence of digital data which incorporates video or audio data together with data for synchronisation, identification, and error correction purposes, and which is recorded in a unit portion of a track, without being split

ar قطاع
 de Sektor
 es sector
 it settore
 ja セクタ
 pl sektor
 pt sector

807-02-04

écart entre pistes

distance entre les axes de deux pistes adjacentes parallèles, ou de deux spires adjacentes d'une piste en spirale

track pitch

distance between the centre lines of two adjacent tracks or between the centre lines of adjacent turns on a spiral track

ar	خطوة المسار
de	Spurabstand
es	paso entre pistas
it	distanza tra le tracce
ja	トラックピッチ
pl	odstęp między ścieżkami
pt	passo de trilho

807-02-05

densité d'enregistrement

nombre de bits enregistrés par unité d'aire du support d'enregistrement

recording density

number of bits per unit area of a recording medium

ar	كثافة التسجيل
de	Aufzeichnungsdichte
es	densidad de grabación
it	densità di registrazione
ja	記録密度
pl	gęstość zapisu
pt	densidade de gravação

807-02-06

densité transversale

nombre de pistes par unité de longueur mesurée suivant la direction perpendiculaire à l'axe de la piste.

Note. – La densité transversale est l'inverse de l'écart entre pistes

track density

number of tracks per unit length, measured perpendicular to the axis of the tracks.

Note. – The track density is the inverse of the track pitch

ar	كثافة المسار
de	Spurdichte
es	densidad de pistas
it	densità di traccia
ja	トラック密度
pl	gęstość poprzeczna (ścieżek)
pt	densidade transversal

807-02-07

densité longitudinale

nombre de bits enregistrés par unité de longueur de piste

linear recording density

number of bits per unit length recorded on a track

ar	كثافة التسجيل الخطية
de	lineare Aufzeichnungsdichte
es	densidad longitudinal
it	densità di registrazione lineare
ja	直線トラック密度
pl	gęstość wzdluzna (ścieżek)
pt	densidade longitudinal

807-02-08**recherche automatique de piste****ATF** (abréviation)

méthode de localisation et de suivi automatiques de la piste, qui utilise les données enregistrées

automatic track finding**ATF** (abbreviation)

method of automatically locating and following tracks using recorded data signals

ar	الاختصار ATF; معين المسار التلقائي
de	automatische Spurnachführung; ATF (Abkürzung)
es	búsqueda automática de pista; ATF (abreviatura)
it	Ricerca automatica di traccia
ja	オートトラッキング
pl	śledzenie automatyczne ścieżki; ATF (skrót)
pt	procura automática de pista; ATF (abreviatura)

807-02-09**espace interbloc** (dans le système DAT)**IBG** (abréviation)

partie de piste non enregistrée servant à séparer différentes sortes de données

interblock gap (in DAT system)**IBG** (abbreviation)

areas of unrecorded track used to separate different types of data

ar	فجوة القالب البينية (في نظام الأشرطة السمعية الرقمية) الاختصار IBG
de	Trennbereich (im DAT-System); IBG (Abkürzung)
es	espacio interbloques (en sistemas DAT); IBG (abreviatura)
it	spazio interblocco
ja	(DATシステムの) ブロック間ギャップ
pl	szczelina międzyblokowa (w systemie DAT); IBG (skrót)
pt	hiato interblocos (no sistema DAT); IBG (abreviatura)

807-02-10**piste de référence**

piste auxiliaire d'enregistrement contenant des signaux de synchronisation et d'autres signaux complémentaires

Note. – Cette piste est utilisée dans le système d'enregistrement audionumérique à têtes fixes défini dans le format B de la publication 61120 de la CEI (1991).

reference track

auxiliary recording track containing synchronization and additional signals

Note. – This track is used in the digital audio stationary heads recording system as defined in format B of publication IEC 61120: 1991.

ar	مسار الإسناد
de	Bezugspur
es	pista de referencia
it	traccia di riferimento
ja	基準トラック
pl	ścieżka odniesienia
pt	pista de referêcia

807-02-11

numéro de plage

numéro du titre enregistré sur une plage

track number

the item number of the recorded title on a track

ar	رقم المسار
de	Titelnummer (im CD-System); Tracknummer (im CD-System)
es	número de pista
it	numero di traccia
ja	トラック番号
pl	numer ścieżki
pt	número de pista

807-02-12

index (dans les systèmes CD ou DAT)

système de repérage numérique incorporé à chaque plage et permettant d'accéder facilement à une partie spécifiée du programme dans une plage

index (in CD or DAT systems)

a numbering system, included within each track, designed to allow easy access to a specific part of the programme material within a track

ar	دليل (في أنظمة الشرائط السمعية الرقمية أو الأقراص المدمجة)
de	Index (in CD- oder DAT-Systemen)
es	índice (en sistemas CD o DAT)
it	indice
ja	(C D又はD A Tシステムの) 索引
pl	indeks (w systemach CD lub DAT)
pt	índice (nos sistemas CD ou DAT)

807-02-13

zone de programme (dans les systèmes CD ou DAT)

zone de la bande ou du disque qui porte les signaux de programme

programme area (in CD or DAT systems)

that part of the recording medium on which the programme signals are recorded

ar	منطقة البرنامج (في أنظمة الشرائط السمعية الرقمية أو الأقراص المدمجة)
de	Programmbereich (in CD- oder DAT-Systemen)
es	zona de programa (en sistemas CD o DAT)
it	area di programma
ja	プログラム領域
pl	obszar programowy (w systemach CD lub DAT)
pt	zona de programa (nos sistemas CD ou DAT)

807-02-14

table des matières (dans les systèmes CD ou DAT)

TM (abréviation)

liste, enregistrée sur le support, des plages de programme, avec leur durée et leur contenu

table of contents (in CD and DAT systems)

TOC (abbreviation)

list of programme items and their timings, which is recorded on the medium

ar	جدول المحتوى (في أنظمة الشرائط السمعية الرقمية أو الأقراص المدمجة) اختصار
de	Inhaltsverzeichnis (in CD- und DAT-Systemen); TOC (Abkürzung)
es	lista de contenidos (en sistema CD o DAT)
it	tavola dei contenuti
ja	(C D又はD A Tシステムの) 目次
pl	tablica zawartości (w systemach CD lub DAT); TOC (skrót)
pt	sumário (nos sistemas CD ou DAT); TOC (abreviatura)

- 807-02-15** **table des matières utilisateur**
table des matières définie et enregistrée par l'utilisateur
- user's table of contents**
U-TOC (abbreviation)
table of contents defined and recorded by the user
- ar **الاختصار U-TOC; جدول المحتوى للمستخدمين**
de **Nutzer-Inhaltsverzeichnis; U-TOC** (Abkürzung)
es **lista de contenidos del usuario**
it **tavola dei contenuti utenti**
ja **使用者作成目次**
pl **tablica zawartości użytkownika; U-TOC** (skrót)
pt **sumário de utilizador; U-TOC** (abreviatura)
- 807-02-16** **zone d'entrée** (dans les systèmes CD ou DAT)
zone d'un support d'enregistrement numérique qui précède la zone de programme et contient des données auxiliaires, par exemple la table des matières
- lead-in area** (in CD or DAT systems)
area of a digital recording medium which precedes the programme area and which contains auxiliary data e.g. the table of contents
- ar **منطقة المقدمة (فى أنظمة الشرائط السمعية الرقمية أو الأقراص المدمجة)**
de **Einlaufbereich** (in CD- oder DAT-Systemen)
es **zona de entrada** (en sistemas CD o DAT)
it **Area d'ingresso**
ja **(C D 又は D A T システムの) 導入領域**
pl **obszar wejściowy** (w systemach CD lub DAT)
pt **zona de entrada** (nos sistemas CD ou DAT)
- 807-02-17** **zone de sortie** (dans les systèmes CD ou DAT)
zone d'un enregistrement numérique qui suit la zone de programme et contient des données auxiliaires pouvant être utilisées pour commander le lecteur
- lead-out area** (in CD or DAT systems)
area of a digital recording medium which follows the programme area and which contains auxiliary data signals which can be used to control the player
- ar **منطقة المؤخرة (فى أنظمة الشرائط السمعية الرقمية أو الأقراص المدمجة)**
de **Auslaufbereich** (in CD- oder DAT-Systemen)
es **zona de salida** (en sistemas CD o DAT)
it **Area di uscita**
ja **(C D 又は D A T システムの) 導出領域**
pl **obszar wyjściowy** (w systemach CD lub DAT)
pt **zona de saída** (nos sistemas CD ou DAT)
- 807-02-18** **identificateur de début**
bit drapeau qui indique le début d'une plage de programme
- start ID**
a flag bit which indicates the beginning of a programme item
- ar **تعيين البداية**
de **Start-ID**
es **identificador de comienzo**
it **identificatore di inizio**
ja **開始 I D**
pl **identyfikacja początku; start ID**
pt **identificador de início**

807-02-19

identificateur de saut

bit drapeau qui ordonne au système d'arrêter la lecture et de passer au drapeau suivant

skip ID

a flag bit which tells the system to stop reading the signal and to jump to the next flag bit

ar تعيين القفزة
de Titelsprung-ID
es identificador de salto
it identificatore di salto
ja 飛び越し I D
pl identyfikacja przeskoku
pt identificador de salto

807-02-20

zone de saut

zone comprise entre un identificateur de saut et l'identificateur de départ suivant

Note. – Par exemple, dans le système DAT, zone comprise entre l'identificateur de saut et l'identificateur de début.

skip area

area between the skip ID and the next start flag

Note. – For example, in a DAT system, the area between the skip ID and the start ID.

ar منطقة القفز
de Titelsprungbereich
es zona de salto
it area di salto
ja 飛び越し領域
pl obszar przeskoku
pt zona de salto

807-02-21

temps absolu

temps A. (abréviation)

temps écoulé sur le support d'enregistrement depuis le commencement de l'enregistrement, utilisé pour fournir un code temporel dans le système à disque compact ou dans un système à bande numérique audio ou vidéo

absolute time

A. time (abbreviation)

elapsed time of the recorded material, measured from the beginning of the recording, and used to provide a time-code in the compact disc digital audio system and in a digital audio or video tape recording system

ar المختصار الزمن المطلق; A-time
de Absolutzeit; A-Zeit (Abkürzung)
es tiempo absoluto; tiempo A. (abreviatura)
it tempo assoluto
ja 絶対時間; A時間 (省略) (CD又はDATシステム)
pl czas absolutny
pt tempo absoluto; tempo A.

- 807-02-22** **temps origine** (dans les systèmes CD ou DAT)
temps O. (abréviation)
point de départ du programme sur l'échelle de temps absolu
- point time** (in CD and DAT system)
P. time (abbreviation)
starting point of a programme, on a scale using absolute time
- ar P-time نقطة الزمن (فى نظام الأشرطة السمعية الرقمية أو الأقراص المدمجة) اختصار
de P-Zeit (im CD- und DAT-System)
es tiempo origen (en sistemas CD o DAT); tiempo O. (abreviatura)
it tempo di origine
ja (C D又はD A Tシステムの) 場所時間 ; P時間 (省略)
pl czas startu programu (w systemach CD lub DAT)
pt tempo origem (nos sistemas CD ou DAT); tempo O.
- 807-02-23** **code principal**
données contenant les bits d'information qui définissent l'objet principal de l'enregistrement
- main code**
data which contains the information identified by certain bits which determine the main purpose of the recorded signals
- ar رمز أساسي
de Hauptcode
es código principal
it codifica principale
ja 主コード
pl kod główny
pt código principal
- 807-02-24** **code de genre** (dans le système DAT)
code indiquant la nature des informations enregistrées, par exemple musique ou données
- category code** (in the DAT system)
code describing the type of information being recorded, for example, music or data
- ar رمز التصنيف (فى نظام الشرائط السمعية الرقمية)
de Kategoriecode (im DAT-System)
es código de tipo (en sistemas DAT)
it codifica di categoria
ja カテゴリコード
pl kod rodzaju informacji (w systemie DAT)
pt código de categoria (no sistema DAT)
- 807-02-25** **préambule**
motif binaire spécifique précédant le début de la zone de données utiles d'une plage enregistrée
- preamble**
special pattern of bits preceding the beginning of the data area of one track
- ar إشارة البداية
de Präambel
es preinicio; preámbulo
it preambolo
ja 予備同期
pl preambuła
pt preâmbulo

807-02-26

postamble

motif binaire spécifique, suivant la fin de la zone de données utiles d'une plage enregistrée

Note. – Aux Etats-Unis, on utilise le terme « postscript ».

postamble
postscript

special pattern of bits following the end of the data area of one track

Note. – In the US the term "postscript" is used.

ar إشارة الانتهاء ، علامة الانتهاء
de **Postambel**
es **postfinal; postdata**
it **postambolo**
ja 補充同期
pl **postambuła**
pt **postâmbulo**

807-02-27

écriture-lecture immédiate

DRAW (abréviation)

propriété des systèmes d'enregistrement qui permettent la lecture immédiate de ce qui vient d'être enregistré

direct read after write

DRAW (abbreviation)

general term for storage systems allowing for the reproduction of information immediately after recording

ar الاختصار **DRAW**; القراءة مباشرة بعد الكتابة
de **Hinter-Band-Hören; DRAW** (Abkürzung)
es **escritura-lectura inmediata; DRAW** (abreviatura)
it **scrittura-lettura immediata; DRAW** (abbreviazione)
ja 書き換え可能型 ; **D R A W**
pl **odczyt bezpośredni** (po zapisaniu)
pt **escrita-leitura imediata; DRAW** (abreviatura)

807-02-28

support enregistrable une seule fois

WORM (abréviation)

support qui ne peut être enregistré qu'une seule fois et relu plusieurs fois

Write Once Read Many

WORM (abbreviation)

recording media on which data can be written only once, but reproduced many times

ar الاختصار **WORM** الكتابة مره واحدة مع القراءة المتعددة
de **WORM** (Abkürzung)
es **soporte grabable una sola vez; WORM** (abreviatura)
it **supporto registrabile una sola volta; WORM** (abbreviazione)
ja 追記型 ; **W O R M**
pl **zapis jednokrotny odczyt wielokrotny**
pt **suporte gravável uma só vez; WORM** (abreviatura)

- 807-02-29** **code international normalisé d'enregistrement**
ISRC (abréviation)
code utilisé par les fabricants de supports d'enregistrement numérique et indiquant le pays, le propriétaire, l'année et le numéro de série de l'enregistrement
- international standard recording code**
ISRC (abbreviation)
code used by manufacturers of digital recording media consisting of code for country, owner, year of recording and serial number of recording
- ar الاختصار ISRC: رمز التسجيل القياسي العالمي
de **Internationaler Standard Ton- und Bildtonaufnahmeschlüssel; ISRC** (Abkürzung)
es **código internacional normalizado de grabación; ISRC** (abreviatura)
it **codice internazionale normalizzato di registrazione; ISRC** (abbreviazione)
ja 国際記録コード規格 ; I S R C (省略)
pl **kod rejestracji znormalizowany międzynarodowo**
pt **código internacional normalizado de gravação; ISRC** (abreviatura)
- 807-02-30** **erreur temporelle sur un secteur**
décalage temporel d'un secteur, principalement entre un nouvel enregistrement et l'enregistrement précédent
- sector timing error**
timing displacement of a sector, primarily between a new recording and the previous recording
- ar خطأ تزامن القطاع
de **Sektor-Zeitfehler**
es **error temporal sobre un sector**
it **errore temporale sul settore**
ja セクタタイミング誤差
pl **błąd czasowy w sektorze**
pt **erro temporal num sector**
- 807-02-31** **intervalle de montage**
espace entre secteurs adjacents sur une piste enregistrée, destiné à résorber les erreurs temporelles lors du montage
- edit gap**
space between adjacent sectors on a recorded track, provided to absorb sector timing errors in editing
- ar ثغرة النسخ
de **Schnittlücke**
es **intevalo de montaje**
it **intervallo di montaggio**
ja 編集間隙
pl **szczelina montażowa**
pt **hiato de montagem**

SECTION 807-03 : ENREGISTREMENT NUMÉRIQUE SUR DISQUE

SECTION 807-03 : DIGITAL DISK RECORDING

807-03-01

cuvette (sur un CD)

l'une des légères dépressions dont l'alignement constitue la piste en spirale de la couche réfléchissante d'un disque compact

pit (in CD system)

one of a succession of shallow deformations forming the spiral shaped track in the reflective layer of the compact disc

ar نقرة (في نظام القرص المدمج)
de **Pit** (im CD-System)
es **surco**
it **buco (pit)**
ja (C D システムの) ピット
pl **wgłębienie** (w systemie CD)
pt **cova** (num CD)

807-03-02

glace

surface plane entre les cuvettes d'un support d'enregistrement optique

land

space between pits on an optical recording medium

ar أرض
de **Steg**
es **plano**
it **piano (land)**
ja 基盤面
pl **powierzchnia gładka**
pt **espelho**

807-03-03

aire de pincement

zone circulaire, proche du centre d'un disque, qui permet au mécanisme d'entraînement de pincer le disque

clamping area

annular part of the disk near to the centre which is intended to be used to clamp the disc to the drive mechanism

ar منطقة التثبيت
de **Haltebereich**
es **zona de fijación**
it **area di aggancio**
ja 保持領域
pl **obszar sprzężenia z napędem**
pt **área de fixação**

807-03-04 **système audionumérique à disque****DAN** (abréviation)

système d'enregistrement sur disque où le signal audio est inscrit sous forme numérique

digital audio disk system**DAD system** (abbreviation)

disk recording system in which the sound signal is recorded after it has been converted to digital form

ar الاختصار DAD; نظام القرص السمعي الرقمي
 de **digitales Audio-Disc-System; DAD-System** (Abkürzung)
 es **sistema digital de audio sobre disco; DAD** (abreviatura)
 it **sistema audiodigitale a disco**
 ja デジタルオーディオ円盤方式; DAD方式 (省略)
 pl **system płyt fonicznych cyfrowych; system DAD** (skrót)
 pt **sistema digital de disco áudio; DAD** (abreviatura)

807-03-05 **système audionumérique à disque compact****CD** (abréviation)

système d'enregistrement et de lecture des signaux audio numérisés dans lequel le signal est inscrit sur un disque de petite taille, sous la forme d'une succession de cuvettes alignées en spirale, et lu par un faisceau lumineux

compact disc digital audio system**CD** (abbreviation)

system for the recording and playback of audio signals converted to digital form in which the signal is represented on a disc of small dimensions as a sequence of pits along a spiral track, and is read out by a beam of light

ar الاختصار CD; نظام سمعي رقمي ذو قرص مدمج
 de **Digital-Audio-System-Compact-Disc; Compact-Disc-System; CD** (Abkürzung)
 es **sistema digital de audio sobre disco compacto; CD** (abreviatura)
 it **sistema audiodigitale a compact disc; CD** (abbreviazione)
 ja コンパクトデスクデジタルオーディオ方式; CD (省略)
 pl **system płyt kompaktowych fonicznych cyfrowych; CD** (skrót)
 pt **sistema digital de disco compacto áudio; CD** (abreviatura)

807-03-06 **système CD enregistrable****CD-R** (abréviation)

système qui permet d'enregistrer des disques utilisables sur un lecteur de disques compacts du commerce

Note. – Ce système comporte des disques effaçables ou des disques enregistrables une seule fois.**compact disc recordable system****CD-R** (abbreviation)

system which allows a user to record on discs which can be played back on a standard compact disc player

Note. – This system may include erasable discs or write-once discs.

ar الاختصار CD-R; نظام للتسجيل على الأقراص المدمجة
 de **System der bespielbaren Compact Disc; CD-R** (Abkürzung)
 es **sistema de grabación sobre disco compacto; CD-R** (abreviatura)
 it **sistema di registrazione su compact disc CD-R** (abbreviazione)
 ja コンパクトデスク記録可能方式; CD-R (省略)
 pl **system płyt kompaktowych zapisywalnych; CD-R** (skrót)
 pt **sistema CD gravável; CD-R** (abreviatura)

807-03-07

systeme interactif à disque compact

CD-I (abréviation)

extension du système audionumérique à disque compact qui permet l'interactivité entre utilisateur et certaines données enregistrées comme l'audio, des images fixes ou animées, des textes ou des graphiques

compact disc interactive system

CD-I (abbreviation)

extension of the compact disc digital audio system which permits interaction between the user and some recorded data, such as audio, still pictures, moving pictures, text or graphics

ar اختصار CD-I; نظام تبادلي للقرص المدمج
de interaktives Compact-Disc-System; CD-I (Abkürzung)
es sistema interactivo sobre disco compacto; CD-I (abreviatura)
it sistema interattivo a compact disc; CD-I (abbreviazione)
ja CD-I ; CDインタラクティブ ; 対話型 CD
pl system płyt kompaktowych interaktywnych; CD-I (skrót)
pt sistema interactivo de disco compacto; CD-I (abreviatura)

807-03-08

systeme vidéo à disque compact

CD-V (abréviation)

extension du système audionumérique à disque compact qui permet l'addition de signaux vidéo

compact disc video system

CD-V (abbreviation)

extension of the compact disc digital audio system which permits the inclusion of video signals

ar الاختصار CD-V; نظام فيديو ذو قرص مدمج
de Compact-Disc-Video-System; CD-V (Abkürzung)
es sistema de video sobre disco compacto; CD-V (abreviatura)
it sistema video a compact disc; CD-V (abbreviazione)
ja CDビデオ ; コンパクトデスクビデオ方式 ; CD-V (省略)
pl system płyt kompaktowych wizyjnych; CD-V (skrót)
pt sistema de disco compacto vídeo; CD-V (abreviatura)

807-03-09

systeme CD plus graphismes

systeme à disque compact utilisant les voies de sous-code R à W pour ajouter des dessins et du texte

CD plus graphics system

compact disc digital audio system using subcode channels R to W to provide additional graphics and text

ar نظام إضافة المخطوطات للقرص المدمج
de CD-plus-Grafiken-System
es sistema CD más gráficos
it sistema a compact disc più grafica
ja CDプラスグラフィック方式
pl system CD z grafiką
pt sistema CD mais grafismos

807-03-10 **système à vitesse angulaire constante****VAC** (abréviation)

système où le disque tourne toujours à la même vitesse angulaire, de sorte qu'un tour complet prend toujours le même temps

Note. – Ce système simplifie les effets d'arrêt sur image.

constant angular velocity system**CAV system** (abbreviation)

disk recording and playback system in which the disk always spins at the same rotational rate, so that a complete revolution always takes the same time

Note. – This system allows for simple 'freeze frame' operation.

ar الاختصار CAV; نظام السرعة الزاوية الثابتة
 de System konstanter Winkelgeschwindigkeit; CAV-System (Abkürzung)
 es sistema de velocidad angular constante; CAV (abreviatura)
 it sistema a velocità angolare costante
 ja 等角速度方式; CAV方式 (省略)
 pl system o stałej prędkości kątowej; system CAV (skrót)
 pt sistema de velocidade angular constante; VAC (abreviatura)

807-03-11 **système à vitesse linéaire constante****VLC** (abréviation)

système de disque où la vitesse relative entre le spot de lecture et la piste est constante, de sorte que la densité longitudinale d'enregistrement soit constante sur tout le disque

Note. – Ce système optimise la capacité d'enregistrement du disque.

constant linear velocity system**CLV system** (abbreviation)

disk recording and playback system in which the relative velocity between the scanning spot and the track is maintained at a constant value, in order to keep the linear density of data constant over the whole disk

Note. – This system maximizes the recording capacity of the disk.

ar الاختصار CLV; نظام السرعة الخطية الثابتة
 de System konstanter Geschwindigkeit; CLV-System (Abkürzung)
 es sistema de velocidad lineal constante; CLV (abreviatura)
 it sistema a velocità lineare costante
 ja 等線速度方式; CLV方式 (省略)
 pl system o stałej prędkości liniowej; system CLV (skrót)
 pt sistema de velocidade linear constante; VLC (abreviatura)

807-03-12**signal radial différentiel****DR** (abréviation)

différence des intensités lumineuses diffractées par les deux moitiés de l'objectif de part et d'autre de l'axe de la piste, consécutive à un léger décentrage du spot d'analyse

radial differential signal**RD** (abbreviation)

difference between the optical powers diffracted into the two halves, positioned on opposite sides of the track, of the aperture of the lens, due to a slightly off-track position of the scanning light spot

ar الاختصار RD; إشارة تفاضلية نصف قطريه
 de radiales Fehlersignal; RD (Abkürzung)
 es señal diferencial radial; DR (abreviatura)
 it segnale differenziale radiale
 ja 角度差分信号; RD (省略)
 pl sygnał różnicowy promieniowy; RD (skrót)
 pt sinal radial diferencial; DR (abreviatura)

807-03-13

décalage radial (sur un CD)

décalage de la tache lumineuse dans la direction radiale par rapport à l'axe de la piste

radial offset (in a CD system)

offset of the optical beam from the centre line of the track in a radial direction

ar حيود نصف قطري (في نظام القرص المدمج)
 de **Radialversatz** (in einem CD-System)
 es **desviación radial** (en un sistema CD)
 it **offset radiale**
 ja (CD システムの) 半径方向偏差
 pl **przesunięcie promieniowe** (w systemie CD)
 pt **desvio radial** (num CD)

807-03-14

sous-code (dans les systèmes CD ou DAT)

données auxiliaires qui servent à la commande et à l'affichage dans les systèmes numériques

Note. – Dans le système à disque compact, les huit voies de sous-code sont appelés : P,Q,R,S,T,U,V,W.

subcode (in CD and DAT systems)

auxiliary data signals which are used for control and display purposes in digital systems

Note. – In the compact disc digital audio system the eight subcode channels are named P,Q,R,S,T,U,V,W.

ar ترميز مساعد (في أنظمة الأقراص المدمجة والشرائط الضوئية الرقمية)
 de **Subcode** (in CD- und DAT-Systemen)
 es **subcódigo** (en sistemas CD o DAT)
 it **subcodice**
 ja (CD又はDATシステムの) サブコード
 pl **subkod** (w systemach CD i DAT)
 pt **sub-código** (nos sistemas CD ou DAT)

807-03-15

voie P (sur un CD)

une des huit voies de sous-code prévue dans le système audionumérique à disque compact pour le drapeau de présence de signal de programme

P channel (in CD system)

one of the eight subcode channels of the compact disc digital audio system, provided for the flag indicating the presence of the programme signal

ar القناة P (في نظام القرص المدمج)
 de **Kanal P** (im CD-System)
 es **canal P** (en sistemas CD)
 it **canale P**
 ja (CDシステムの) Pチャンネル
 pl **kanal P** (w systemie CD)
 pt **canal P** (num CD)

807-03-16

voie Q (sur un CD)

une des huit voies de sous-code prévue dans le système audionumérique à disque compact pour le code temporel et l'identification du disque

Q channel (in CD system)

one of the eight subcode channels of the compact disc digital audio system, provided for timecode and disk identification

ar القناة Q (في نظام القرص المدمج)
 de **Kanal Q** (im CD-System)
 es **canal Q** (en sistemas CD)
 it **canale Q**
 ja (CDシステムの) Qチャンネル
 pl **kanal Q** (w systemie CD)
 pt **canal Q** (num CD)

807-03-17**adresse absolue sur le disque**

adresse d'un secteur de disque compact, en minutes, secondes, et numéro de secteur

absolute disk address

address of a sector on a compact disc in minutes, seconds and sector number

ar	عنوان القرص المطلق
de	absolute Adresse
es	dirección absoluta del disco
it	indirizzo assoluto sul disco
ja	絶対ディスク番地
pl	adres absolutny płyty
pt	endereço absoluto no disco

807-03-18**adresse absolue du secteur**

partie « adresse » de l'en-tête de secteur qui correspond à l'adresse absolue sur le disque

absolute sector address

address part of the sector header corresponding to the absolute disc address

ar	عنوان القطاع المطلق
de	absolute Sektoradresse
es	dirección absoluta del sector
it	indirizzo assoluto del settore
ja	絶対セクタ番地
pl	adres absolutny sektora
pt	endereço absoluto do sector

807-03-19**descripteur d'album**

partie des données d'étiquetage d'un disque compact interactif qui décrit le contenu de l'album (groupe de disques) dont fait partie le disque

album descriptor

section of the compact disc interactive system label data identifying the content of the album (set of discs) of which the disc is a part

ar	موصف الألبوم
de	Album-Kennzeichnung
es	descriptor de álbum
it	descrittore dell'album
ja	アルバムデスクリプタ
pl	opis albumu
pt	descritor de álbum

807-03-20**bits utilisateur**

signaux binaires dont la signification est laissée au choix de l'utilisateur

user bits

digital signal bits which are open to definition by the user

ar	أرقام ثنائية للمستخدم
de	Nutzerbits
es	bits del usuario
it	bit utente
ja	使用者用ビット
pl	bity użytkownika
pt	bits de utilizador

807-03-21

bits de remplissage

bits complémentaires non significatifs destinés à relier les mots constituant des blocs de données

merging bits

additional bits with no information content, for linking the words constituting blocks of data

ar	أرقام ثنائية للدمج
de	Koppelbits
es	bits de unión
it	bit di riempimento
ja	差込みビット
pl	bity łączące
pt	bits de enchimento

807-03-22

zone de données auxiliaires

portion d'un secteur, utilisée soit pour la détection et la correction d'erreurs, soit comme zone de données utilisateur

Note. – Dans le système interactif à disque compact, ce sont les 288 derniers octets d'un secteur qui forment la zone de données auxiliaires.

auxiliary data field

parts of a sector, used either for error detection or correction or available as user data area

Note. – In the compact disc interactive system the last 288 bytes of a sector form the auxiliary data.

ar	مجال بيانات إضافي
de	Zusatzdatenfeld
es	zona de datos auxiliares
it	campo di dati ausiliari
ja	補助データ領域
pl	pole danych pomocniczych
pt	zona de dados auxiliares

SECTION 807-04 : ENREGISTREMENT NUMÉRIQUE SUR BANDE

SECTION 807-04 : DIGITAL TAPE RECORDING

807-04-01

système à bande audionumérique

système d'enregistrement sur bande de signaux numériques audio

Note. – Voir aussi 807-04-02 « système DAT ».

digital audio tape recording system

audio record/playback system where digital signals are recorded on tape

Note. – See also 807-04-02 "DAT system".

ar	نظام تسجيل سمعي رقمي للشرائط
de	digitales Tonband-Aufzeichnungssystem
es	sistema de grabación digital de audio sobre cinta
it	sistema di registrazione digitale audio su nastro
ja	デジタルオーディオテープ記録方式
pl	system rejestracji cyfrowej fonicznej na taśmach
pt	sistema digital de fita áudio

807-04-02 **système DAT**
 DAT (abréviation)

système particulier d'enregistrement audionumérique utilisant une bande en cassette et des têtes tournantes, et dans lequel les signaux audio sont enregistrés sous forme numérique, accompagnés de données supplémentaires

Note. – Voir aussi système à bande audionumérique (807-04-01).

 DAT system
 DAT (abbreviation)

a specific type of digital audio tape recording system using a cassette and rotary heads, and in which the audio signals are recorded in digital form, together with additional digital data

Note. – See also digital audio tape recording system (807-04-01).

ar **DAT** نظام ; **DAT** الاختصار
de **DAT-System; DAT** (Abkürzung)
es **sistema DAT; DAT** (abreviatura)
it **sistema DAT; DAT** (abbreviazione)
ja **D A T 方式 ; D A T** (省略)
pl **system DAT; DAT** (skrót)
pt **sistema DAT; DAT** (abreviatura)

807-04-03**S-DAT**

système d'enregistrement audionumérique utilisant une bande en cassette et des têtes fixes avec des pistes longitudinales multiples

S-DAT

digital audio tape recording system using a cassette, with stationary heads and multiple longitudinal tracks

ar **S-DAT** الاختصار
de **S-DAT**
es **S-DAT**
it **S-DAT**
ja **S-DAT**
pl **system rejestracji cyfrowej głowicami stałymi; S-DAT** (skrót)
pt **S-DAT**

807-04-04 **système d'enregistrement audionumérique à têtes fixes**

système d'enregistrement audionumérique à deux bobines et têtes fixes sur pistes longitudinales multiples

Note. – Deux systèmes de ce type sont d'usage courant pour l'enregistrement audionumérique professionnel sur bande, correspondant respectivement au format A (Prologi), et au format B (DASH).

digital audio stationary heads system

reel to reel digital audio tape recording system using stationary heads and multiple longitudinal tracks

Note. – Two systems of this type are currently in use for professional digital audio tape recording, namely format A (Prologi) and format B (DASH).

ar **نظام سمعي رقمي ذو رؤوس ثابتة**
de **digitales Tonband-Aufzeichnungssystem mit stationären Köpfen**
es **sistema de grabación digital de audio con cabezas fijas**
it **sistema di registrazione audiodigitale a testine fisse**
ja **固定ヘッドデジタルオーディオ方式**
pl **system cyfrowy foniczny z głowicami stałymi**
pt **sistema digital áudio de cabeças fixas**

807-04-05

**système vidéonumérique sur bande
 DVTR (abréviation)**

système d'enregistrement vidéo où un signal vidéonumérique est enregistré sur bande

**digital video tape recording system
 DVTR (abbreviation)**

recording system which records digital video signals on tape

ar الاختصار DVTR ; نظام تسجيل شرائطي فيديو رقمي
de digitales Videoband-Aufzeichnungssystem, DVTR (Abkürzung)
es sistema de grabación digital de video sobre cinta; DVTR (abreviatura)
it sistema video digitale su nastro; DVTR (abbreviazione)
ja デジタルビデオテープ記録方式 ; D V T R (省略)
pl system rejestracji cyfrowej wizyjnej na taśmach; DVTR (skrót)
pt sistema digital vídeo em fita; DVTR (abreviatura)

807-04-06

enregistrement à saturation (en enregistrement numérique magnétique)

enregistrement d'un signal numérique nouveau sans avoir effacé séparément l'enregistrement préexistant

overwrite (in digital audio and video)

method of recording a new digital signal without separately erasing the previous recording

ar كتابة زائدة (في الصوت والصورة الرقمي)
de Überschreiben (bei digitaler Audio- und Video-Aufzeichnung)
es sobregrabación (en grabación digital de audio y video)
it sovrascrittura
ja 重ね書き (デジタルオーディオとビデオで)
pl nadpisywanie (w cyfrowej fonii i wizji)
pt sobregravação (em gravação digital áudio e vídeo)

807-04-07

courant d'enregistrement de référence

courant d'enregistrement mesuré dans des conditions spécifiées sur une bande de référence et permettant de comparer différentes bandes

Note. – La valeur du courant définit le point de fonctionnement de la bande de référence.

reference recording current

recording current which is measured under defined conditions using a reference tape, in order to enable different tapes to be compared

Note. – The value of the current represents the working point of the reference tape.

ar تيار تسجيل مرجعي
de Bezugs-Aufzeichnungsstrom(stärke)
es corriente de grabación de referencia
it corrente di registrazione di riferimento
ja 基準記録電流
pl prąd odniesienia zapisywania
pt corrente de gravação de referência